

Zeitschrift: Rapport annuel / Office national suisse du tourisme

Herausgeber: Office national suisse du tourisme

Band: 42 (1982)

Rubrik: Promotions et moyens de propagande

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

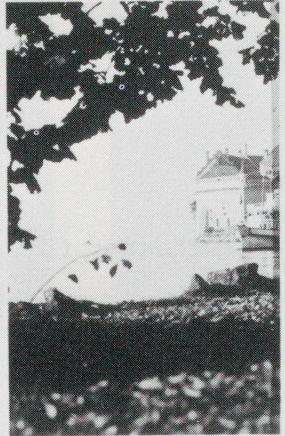
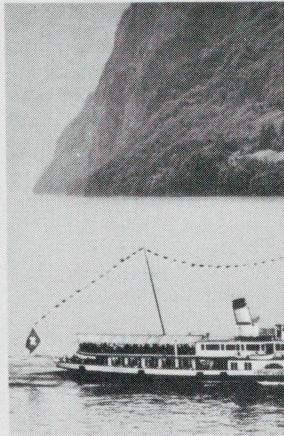
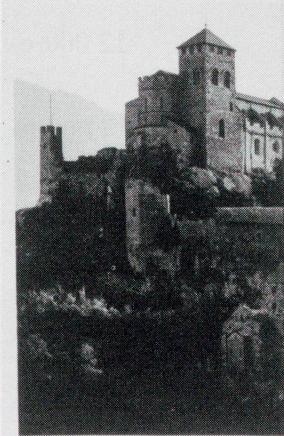
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Promotions et moyens de propagande

Production

Imprimés

<i>Suisse – Vacances et cours de langues 1982</i>	fr., all., angl., it., comb.	25 000 ex.
<i>Brochure BIT «La Svizzera a Milano»</i>	it.	15 000 ex.
<i>Brochure ITB «Die Schweiz an der ITB 82»</i>	all.	2 500 ex.
<i>Steam in Switzerland 1982</i>	angl.	1 500 ex.
<i>41^e rapport annuel 1981 de l'ONST</i>	fr., all.	2 100 ex.
<i>Arrangements forfaitaires été 1982 et offre globale de vacances hobby</i>	fr., all., comb.	40 000 ex.
<i>Arrangements forfaitaires hiver 1982/83 et offre de vacances</i>	fr., all., comb.	45 000 ex.
<i>Manifestations en Suisse 1983</i>	fr., all., angl., it.	60 000 ex.
<i>Brochure illustrée «Switzerland» Réimpression</i>	américain	177 000 ex.
<i>Sports d'hiver et cours de langues, dépliant</i>	fr., all., comb.	1 000 ex.
<i>Brochure du Swiss Travel Mart, documents de présentation, 1983</i>	fr., all., comb.	1 000 ex.
<i>Stations thermales suisses, 4^e édition</i>	fr., all., angl., comb.	30 000 ex.
<i>Calendrier ONST des foires</i>	all.	500 ex.
<i>Vacances en Suisse. Petit guide pratique d'informations touristiques (brochure d'agence, Paris)</i>	fr.	30 000 ex.
<i>Die Schweiz von A bis Z (brochure d'agence, Francfort)</i>	all.	100 000 ex.
<i>Feuilles «i» et nouveautés touristiques</i>	fr., all.	31 000 ex.
<i>Revue «Schweiz, Suisse, Svizzera, Svizra, Switzerland» (12 éditions)</i>	all.	500 ex.
	fr., all., angl., it., comb.	260 000 ex.



ZWITSERLAND SUIZA SVIZZA SV SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SVI ZWITZERLAND SUIZA SVIZZA SVI

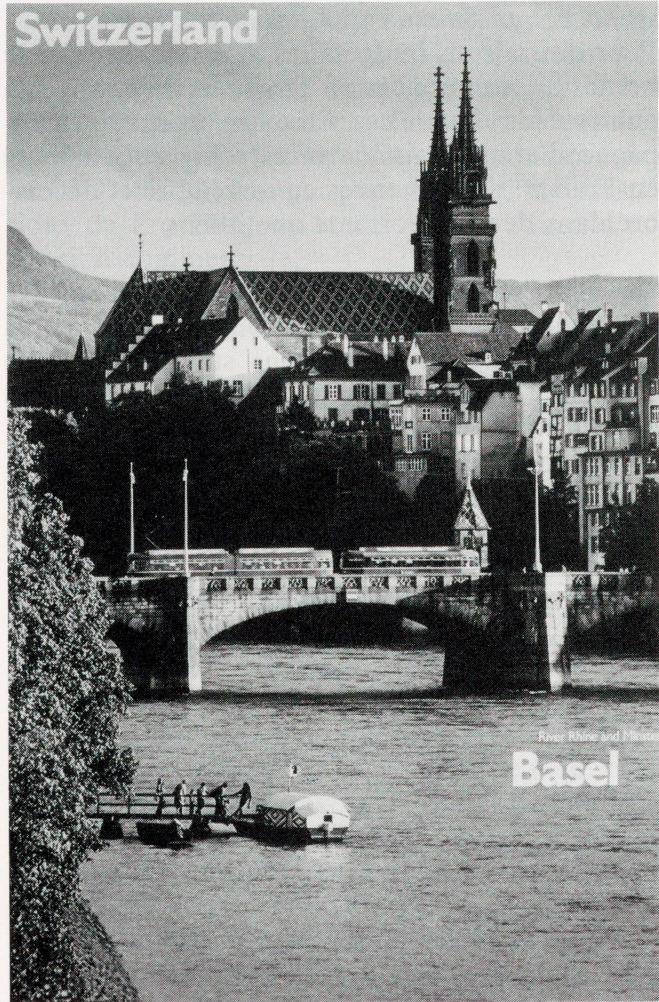
Nouvelle série de shell-folders pour les programmes des agences de voyages.

Impression séparée du <i>dépliant-poster de la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger</i> , plano imprimé d'un côté	fr., all., angl.	10 000 ex.
<i>En flânant le long des autoroutes suisses</i> Réimpression	fr., all., it.	25 000 ex.
<i>Why drive through? Stop and view!</i> (Edité en commun avec le Crédit suisse)	angl.	10 000 ex.
<i>Couverture préimprimée</i> pour agence de Londres, 13,5 × 21 cm	angl.	16 000 ex.
<i>Couverture préimprimée</i> pour brochures d'agences, 10,5 × 21 cm	neutre	210 000 ex.
<i>Couverture préimprimée</i> pour agence de New York, 10,5 × 21 cm (Travel Tips for Switzerland)	angl.	190 000 ex.
Divers imprimés pour « <i>La Suisse pas à pas</i> » manifestations 1982	fr., all., it.	50 000 ex.
Autocollant	fr., all., it., romanche	160 000 ex.
Formules préimprimées A4, A2	fr., all., it., romanche	180 000 ex.
Diverses cartes, papier à lettre, etc.		

<i>Cartes</i> , sujet Zurich, Turner	neutre	5 500 ex.
<i>Cartes</i> , sujet cloche de vache	neutre	20 000 ex.
Diverses <i>cartes d'invitation</i> pour Intersoc, exposition des glaciers Paris, assemblée générale, ASTA Convention	fr., all., angl., it.	2 400 ex.
<i>Affiches des glaciers</i> Préimprimé	neutre	12 000 ex.
Impression pour les expositions à Lille et à Lyon	fr.	4 000 ex.
<i>Affiches Wetli</i> Impression, sujets Léman, lac des Quatre-Cantons, Grisons	fr., all., angl.	8 700 ex.
<i>Affiches à sujets régionaux</i> , 1 ^{ère} édition Tessin	fr., all., angl., it., holl., esp.	11 000 ex.
Bâle	fr., all., angl., it., holl., esp.	10 000 ex.
Fribourg	fr., all., angl., it., holl., esp.	10 000 ex.
Mittelland bernois	fr., all., angl., it., holl., esp.	11 000 ex.
Genève	neutre	7 000 ex.
<i>Affiches à sujets régionaux</i> , 2 ^e édition		
Bâle	neutre	6 500 ex.
Suisse orientale	neutre	2 000 ex.
Jura	neutre	3 000 ex.
Suisse centrale	neutre	2 500 ex.
Tessin	neutre	1 500 ex.
Fribourg	neutre	3 000 ex.
Valais	neutre	2 500 ex.
Oberland bernois	neutre	4 000 ex.
Mittelland bernois	neutre	2 000 ex.
Chemin de fer rhétique	neutre	5 000 ex.
Affiche de ski	neutre	3 000 ex.
Produit sur commande:		
Dépliant-poster de la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger	hongrois roumain malais	



Ginevra



Rhein Rhône und Léman
Basel

Deux sujets de la nouvelle série d'affiches.

Jusqu'à fin 1982, 1,75 million d'exemplaires au total rédigés dans 27 langues

Divers:

Guide suisse des auberges de la jeunesse (no. 200)

Tirage total des imprimés 1982

serbo-croate
finlandais
suédois
français
anglais

Total 220 000 ex.

fr., all., angl., it., comb. 25 000 ex.

2 050 000 ex.

Années en Suisse et à l'étranger

Pour des raisons budgétaires, il a fallu réduire le nombre des annonces en Suisse et à l'étranger à quatre dans chaque cas. En outre, une petite campagne d'annonces «Vacances d'hiver» a débuté en France: dix annonces en novembre et décembre dans deux importants quotidiens.

Distinctions

Les affiches pour les régions suivantes: Suisse centrale, Oberland bernois, Valais et Suisse orientale ont remporté une médaille d'argent lors du concours «Calèche d'or» 1982 à Darmstadt. L'affiche de ski «The Swiss way» s'est vu décerner le 1er prix au concours du Salon des voyages d'Oslo, où l'affiche de l'Oberland bernois a également reçu une mention honorable.

Film

Production

Hivernale – Hiver en Suisse (Paratte), 35 mm – film, couleur, 17 minutes, sans commentaire. Travaux de tournage, sonorisation et montage terminés.

Panorama Suisse (propre production), projection de diapos sur neuf écrans, 16 minutes. Remplace le spectacle présenté depuis 1976 dans la section Tourisme du Musée des transports à Lucerne.

Un été de reine (Darbellay), film 16 mm, env. 25 minutes, couleur, sans commentaire. En collaboration avec la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger, ce document extraordinaire sur les derniers troupeaux de vaches errant dans le Val de Bagnes est abrégé et mis au point. Découpage en cours d'exécution.

Copies de films et vidéo

30	16 mm	Pastoral Switzerland (Condor, 1980)
26	16 mm	Au fil de l'an (Seiler, 1967)
2	¾ pouce	vidéo
17	½ pouce	vidéo
25	16 mm	Swiss Puzzle (Paratte, 1981)
2	½ pouce	vidéo
20	16 mm	Die Rhone in der Schweiz (Saas, 1972)
4	16 mm	Burgen und Schlösser (Cinégruppe, 1976)
2	¾ pouce	vidéo
12	½ pouce	vidéo
15	16 mm	Erlebnis Schweizer Alpen (Dinner, 1980)
25	16 mm	Skifantasy (Bogner, 1981)
1	¾ pouce	vidéo
22	½ pouce	vidéo
3	35 mm	film Lucky TBS «Switzerland» (propre production, 1980), anglais et espagnol

Bilan cinéma

andante (Condor, 1980) a été présenté comme avant-programme dans des salles de douze villes suisses.

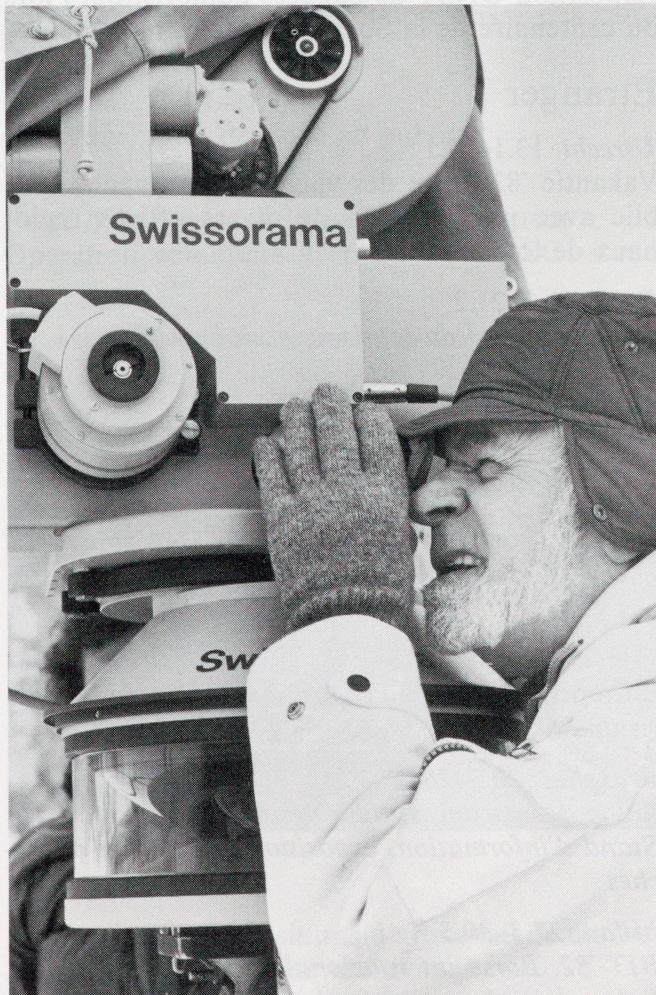
Pastorale suisse (Condor, 1976) a passé en avant-programme du film documentaire «De Mao à Mozart» dans huit cinémas parisiens.

Bilan télévision

Tous les films ONST ainsi que les productions des CFF, des PTT, des membres de l'UST, des offices régionaux et locaux de tourisme prêtés par nous ont été diffusés à plusieurs reprises par des chaînes de télévision aux USA, Canada, Japon et surtout en Italie.

Divers

Suisse '84 est le titre de travail d'un film du système Swissorama 360° d'un nouveau genre; nous avons participé à sa conception et à sa mise sur pied. Premiers travaux de tournage en octobre; la première présentation est prévue pour 1984 au Musée des transports à Lucerne.



Ernst A. Heiniger lors du tournage avec son système «Swissorama» à 360 degrés.

Nous avons collaboré au groupe de travail film/télévision de la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger: achat de copies pour la centrale des prêts et esquisse d'un manuel pour le film. Nous avons envoyé des films ONST à l'étranger pour diverses manifestations de Pro Helvetia et de l'Office suisse d'expansion commerciale.

Quelque 41 000 spectateurs ont vu nos films prêtés en Suisse, tâche assumée par le Film Institut à Berne.

Distinctions

andante (Condor, 1980) a remporté le 3^e prix aux journées cinématographiques économiques Allemagne / Autriche / Suisse à Salzbourg.

Photo

Production et archives

Cette année encore, les reportages étaient axés sur la série d'affiches ONST: villes de Genève et Zurich ainsi que paysages. En outre, des photos, prises en relation avec la campagne «La Suisse pas à pas», concernaient également l'activité de l'ONST en Suisse et à l'étranger.

Résultats: 872 négatifs noir et blanc ont remplacé des motifs anciens; 520 sujets (212 été et 308 hiver) avec un total de 6765 diapositives 6 × 6 cm et 69 sujets estivaux avec au total 704 diapositives 24 × 36 mm. Le laboratoire a produit 22 000 agrandissements noir et blanc, la plupart au format 18 × 24 cm pour le prêt, nos agences ainsi que divers services du siège. Parmi ces photos se trouvent 4440 agrandissements de 74 motifs sur le sport et la nature pour la série promotionnelle hiver 1982/83 et 4924 agrandissements de 83 motifs pour la série été 1983. 3700 agrandissements étaient destinés aux reportages illustrés, séries sur les villes et documentations photographiques suivants: Fribourg (21 motifs)

Schaffhouse au coude du Rhin en Suisse orientale (21 motifs)
Le Sechseläuten à Zurich (15 motifs)
Centenaire de la ligne du St-Gothard (8 motifs)
Concours de sculptures sur neige à Hoch-Ybrig (6 motifs)

Prêts

Il a été répondu à plus de 1000 demandes écrites et téléphoniques pour des quotidiens, magazines, imprimés d'organisations touristiques, entreprises de transport et organisateurs de voyages, pour des expositions et maisons d'édition ainsi que pour les représentations officielles de la Suisse (ambassades et consulats) avec 17 730 photos noir et blanc et 4270 diapositives en couleurs. En outre, 220 visiteurs ont reçu 1620 photos et 1920 diapositives. Opération drapeaux des communes: les prises de vue en couleurs (6×6 cm) de quelque 2800 drapeaux des communes se trouvent maintenant dans nos archives.

Les agences ont reçu 2810 nouveaux diapositives en couleurs et copies pour la promotion de l'hiver 1982/83 et l'été 1983. 80 demandes de la part des agences ont été satisfaites avec 1600 photos noir et blanc et 5000 diapositives supplémentaires.

Publications en Suisse avec justificatifs: 340 publications ont fait paraître 1050 vues ONST (730 dans des journaux et revues, 180 dans des prospectus et programmes touristiques, 140 dans des cartes et livres pédestres ainsi que des livres de caractère général).

Publications à l'étranger avec justificatifs: 1477 photos noir et blanc et en couleurs ont fait de la propagande pour la Suisse, pays de vacances (15 reportages illustrés ont paru dans 135 journaux et magazines avec environ 160 photos).

Expositions et foires

Suisse

Arosa, 17.1–17.4

Exposition de skis humoristiques lors du centenaire de l'hôtel Kulm

Berne, grands magasins Loeb, 29.1–13.2 et

Zurich, Banque cantonale zurichoise, 10.7–11.11
Exposition ONST de bagages humoristiques lors du centenaire de la Société suisse des hôteliers.

Etranger

Utrecht, 13.1–17.1

Vakantie '82, foire des vacances destinée au public avec participation de divers offices régionaux de tourisme

Paris, 11.2–21.2

Salon mondial du tourisme et des voyages

Sarrebruck, 15.2–28.2

Entreprise Hettlage, exposition de cannes humoristiques

Berlin, 27.2–5.3

ITB '82, Bourse internationale du tourisme
Stand ITB, bagages humoristiques (cf. promotion des ventes)

Fribourg-en-Brisgau, 19.3–1.5

Entreprise Hettlage, exposition de cannes humoristiques

Bruxelles, 20.3–28.3

Salon des vacances, foire destinée au public
Stand d'information, exposition des cloches de vaches

Milan, 27.3–30.3

BIT '82, Borsa internazionale del turismo
Salon destiné aux professionnels et au public avec participation de divers offices régionaux et locaux de tourisme

Hanovre, 21.4–28.4

Internationale Messe

Stand d'information en collaboration avec l'OSEC

Paris, 29.4–9.5

Foire de Paris

Foire destinée au public, stand d'information

Barcelone, 3.6–11.6

FIB '82, Foire internationale d'échantillons en collaboration avec l'Association suisse des campings

Rotterdam, 24.9–27.9

Ski-Happ, foire destinée au public

Annecy, 24.9–4.10

Foire d'Annecy, La Suisse hôte d'honneur
Opération commune avec COCO/OSEC: stand

avec participation d'offices régionaux et locaux de tourisme

Chicago, 11.10–14.10

IT + ME (Salon)

Présentation commune ONST/SR/ASC

Munich, 17.10–20.10

Workshop RDA (Salon)

Fribourg-en-Br., 8.11–20.11

Entreprise Hettlage, exposition de skis humoristiques

Londres, 13.11–21.11

Daily Mail Ski-Show (Salon destiné aux professionnels et au public) avec participation de Swissair et de divers offices régionaux et locaux de tourisme



d'information, expositions d'artisanat, de cloches de vaches et d'affiches, multivision

Paris, 6.10–10.10

MITCAR (Salon)

Pour le centenaire de la ligne du St-Gothard, décors de vitrines de bureaux de voyages et d'agences ONST.

Bruxelles, 26.11–28.11

BTF – Belgian Travel Fair

Salon réservé aux professionnels

Londres, 1.12–5.12

WTM '82, World Travel Market, foire destinée aux professionnels et au public (voir promotion des ventes)

Exposition «La Suisse et ses glaciers»

Version française

Paris, 30.10. 81–31.5. 82

Palais de la Découverte

Lille, 9.9–23.10

Quotidien «La Voix du Nord»

Lyon, 3.11. 82–30.1. 83

Musée Guimet

Version anglaise

Oklahoma, 7.11. 81–3.1. 82

Science and Arts Museum

Chicago, 30.1–28.3

Museum of Science and Industry

Denver, 5.5–12.9

Pavillon of Science and Technology

Portland, 9.10–5.12

Oregon Museum of Science and Industry

L'exposition est présentée en Europe depuis cinq ans dans différentes langues et aux Etats-Unis depuis 1981. L'intérêt est toujours grand: au vu des nombreuses demandes, l'utilisation est garantie jusqu'à fin 1984.

Présentations:

Suisse	1978–1981	15 fois, env.	350 000 visiteurs
Italie	1980–1981	5 fois, env.	110 000 visiteurs
RFA	1981	1 fois, env.	50 000 visiteurs
USA	1981–1982	5 fois, env.	180 000 visiteurs
France	1981–1982	3 fois, env.	500 000 visiteurs
Total		29 fois, env.	1 190 000 visiteurs

Décorations et vitrines

		Agence
<i>Centenaire</i>		
<i>du St-Gothard</i>	1. 4–10. 11	<i>Milan</i>
	8. 3– 7. 10	<i>Londres</i>
	3. 5– 6. 10	<i>Bruxelles</i>

Propagande

<i>hivernale</i>	11. 11. 82–25. 2. 83	<i>Milan</i>
	8. 10. 82–25. 2. 83	<i>Londres</i>
	15. 10. 82–25. 2. 83	<i>Vienne</i>

Etranger

Décorations de vitrines pour des bureaux de voyages lors du centenaire du St-Gothard. Au total 346 décors en français, allemand, anglais, italien, espagnol, danois, suédois, finlandais et hollandais.

Matériel et expédition

Le service du matériel a expédié

2 332 colis
254 conteneurs
3 562 paquets postaux
17 893 paquets d'imprimés

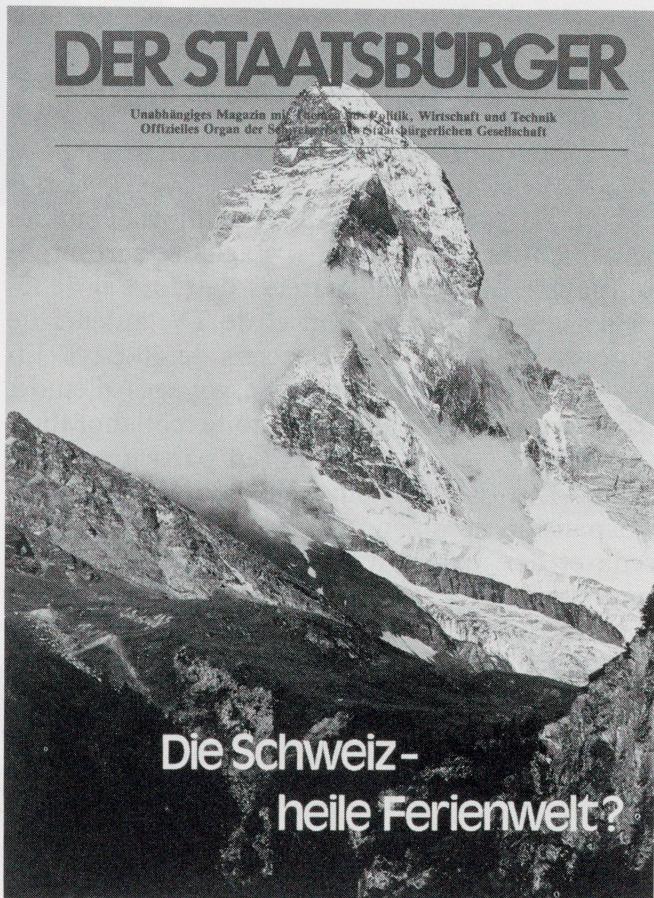
avec du matériel de promotion touristique de l'ONST ainsi que des organismes touristiques locaux, régionaux et nationaux d'un poids total de quelque 540 tonnes brut ou 446 tonnes net (1981: 514 tonnes brut, 402 tonnes net).

Presse et relations publiques

Suisse

Presse écrite

Le bulletin de presse rédigé en français et en allemand «Nouvelles de Suisse» a traité des thèmes nationaux tels que, en particulier, statistiques



touristiques, musées, 100 ans de la Société suisse des hôteliers, cartes nationales et remontées mécaniques en hiver. Quatorze communiqués de presse ont informé sur des problèmes touristiques

actuels et l'activité de l'ONST. De notre propre chef ou sur demande, nous avons envoyé des documents et imprimés de l'ONST plus souvent à des journalistes ou des rédactions touristiques. Tel a été notamment le cas pour un article sur l'ONST publié par le «Beobachter», qui tire à quelque 750 000 exemplaires. Les demandes d'information ont été très fréquentes au début de la saison hivernale, ce qui a exigé des recherches et la composition de documentations en grand nombre.

Dans certains cas, des articles exclusifs ont été rédigés. Dans ce contexte, mentionnons l'étroite collaboration avec la Schweizerische Staatsbürgерliche Gesellschaft en vue de la parution d'un numéro du magazine «Der Staatsbürger» concernant le tourisme. Les aspects actuels et les problèmes du tourisme discutés dans ce numéro constituent une précieuse source d'information, qui devrait contribuer à approfondir la conscience touristique et qui a été largement diffusée par l'ONST.

Le tronçon ferroviaire «Golden Pass» Montreux–Interlaken–Lucerne a fait l'objet en juin d'un voyage de presse de trois jours, organisé par l'ONST et les huit partenaires du Golden Pass sous la direction de l'Office du tourisme de l'Oberland bernois. Environ 70 journalistes y ont pris part; l'écho rencontré dans les médias a été réjouissant.

Radio et télévision

Radio DRS: Nous avons collecté des informations pour les émissions touristiques «Touristorama» le vendredi à 12 heures et «Unterwegs» le samedi à 10 heures. A diverses reprises, nous avons fonctionné comme partenaire d'interview. «Touristorama» a donné régulièrement des informations sur la campagne «La Suisse pas à pas»; en mai, ce sujet a également été évoqué dans une émission «Unterwegs». Pour l'émission «Das stimmt was nicht», énigme avec des stations

suisses de vacances, l'ONST a joué le rôle d'intermédiaire avec elles. La collaboration avec les présentateurs radio du service Sport et tourisme des studios de Zurich, Berne, Bâle ainsi qu'avec les bureaux de programme des Grisons, de Suisse orientale et centrale a continué de s'améliorer. Des idées de l'ONST pour des émissions sont souvent prises en considération.

Radio Suisse romande: Au commencement des saisons d'été et d'hiver, les offices du tourisme ont été priés d'envoyer régulièrement à Lausanne des informations touristiques pour les émissions «Spécial-Vacances» et les reportages de sports d'hiver. En juillet et août, la bonne collaboration a été renforcée pour la série d'émissions quotidiennes «La Suisse romande pas à pas».

Radio Suisse internationale: Livraison régulière d'informations pour des émissions en sept langues. Collaboration comme interlocuteur. Südwestfunk, studio Constance et Bayerischer Rundfunk: information continue sur l'offre suisse.

Télévision DRS: Conseil et collaboration pour diverses émissions comme «Tell-Star» et «Karusell». Sous le titre «La Suisse pas à pas», la télévision DRS a diffusé le samedi tous les quinze jours de mai à septembre dix émissions du TV-Wanderquiz. Pour cela, l'embrème musical et le papillon ont souvent été utilisés. L'ONST s'est entremis pour réunir les prix à l'intention des vainqueurs.

Télévision Suisse romande a consacré plusieurs émissions en direct à «La Suisse pas à pas».

Radiotelevisione della Svizzera italiana a organisé en été un jeu pour le public sous le titre «Telestate». 25 gagnants tirés au sort ont reçu un bon pour des vacances en Suisse. L'ONST a fourni aux lauréats les informations touristiques nécessaires et aidé pour les réservations d'hôtel.

Etranger

Nous avons pris soin de passer 1000 représentants de la presse venant des cinq continents séparément ou en groupes (1981: 850). La majorité de nos hôtes de la presse, soit 75%, étaient des ressortissants d'Allemagne fédérale, des USA, de l'Extrême-Orient, de Grande-Bretagne, de France et des Etats du Benelux. 180 journalistes allemands étaient en tête des représentants européens. Les USA, le marché extra-européen le plus important, avaient envoyé 177 personnes, alors que l'Extrême-Orient était, avant tout, présent avec des reporters de télévision et des gens de cinéma (au total 144, journalistes compris).

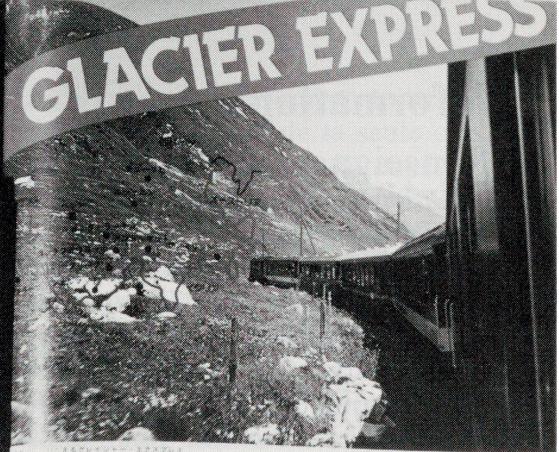
Il faut attribuer la plupart de ces voyages au travail de nos agences et représentations. Pour les personnalités des médias, il s'agissait surtout de journalistes, de commentateurs de radio et de télévision, d'équipes de film et de TV, auteurs de livres de voyage et conférenciers de 40 pays. En relation avec l'organisation de voyages d'étude, nous avons continué une étroite collaboration avec divers offices fédéraux (en particulier avec le DFAE et le DMF) ainsi qu'avec l'Office suisse d'expansion commerciale, la fondation Pro Helvetia et des associations industrielles. En outre, les contacts avec les correspondants étrangers accrédités en Suisse ont été approfondis. Davantage de publicité a récompensé ces efforts plus intensifs.

Des milliers de coupures de presse ont paru dans pratiquement toutes les langues du monde.



EINSIEDELN スイスのメッカ・アインシードルン

夢真・文藏木村之三
PHOTO&REPORT SHIYO KIMURA



「さあグリーンカード、アラフ

はひたまる



JURISDICTION

SOLETTA: UN ANGOLO DI SVIZZERA

La quiete dopo la storia

Questa cittadina ai piedi del Giura conserva intatte le testimonianze del passato. Nel suo centro, dove austeri edifici fiancheggiano policrome fontane cinquecentesche, si alternano tracce evidenti della "grandeur" francese e della architettura tedesca. Su tutto si staglia la bella cattedrale di S. Orso.

di ANDREA BATTAGLINI - Foto di STEFANO SCAFFI



*Il municipio di Noli
risalente alla fine del*

Era l'anno
Borsig, un
decennio di orga-
ni elettronici di



Zu Fuß am Fuß der Jungfrau

Information

Renseignements généraux

Feuilles d'information

Les feuilles d'information permettent de répondre rapidement et facilement à des questions fréquemment posées. Dans la série de ces feuilles «i» se trouvent entre autres de nouvelles éditions sur les sujets suivants: Régions de ski d'été, patentes et interdictions pour cristalliers, grands événements du futur, pistes de fond pour skier avec chiens, pistes de luge, jardins d'enfants pour le ski et caravanes.

Enquêtes express

Au commencement et vers la fin de la saison d'hiver, nous enquêtons auprès des offices régionaux de tourisme sur les dates officielles d'ouverture et de fermeture de la saison ou de remontées mécaniques. La situation des réservations dans les hôtels et appartements de vacances pendant les périodes de Pâques, de Noël et de Nouvel-An est demandée aux offices locaux de tourisme, puis rédigée en bulletins pour les agences de l'ONST et de Swissair ainsi que pour la presse. Jusqu'à la fin de la période de neige et à nouveau dès décembre, l'état des routes ACS/TCS est communiqué tous les vendredis à nos agences européennes, en cas de conditions atmosphériques extrêmes également d'autres jours.

Téléphone 120

Semestre d'hiver: deux fois par semaine est diffusé le bulletin d'enneigement spécialement adapté à chaque région linguistique. Résultat: environ 300 000 appels. *Semestre d'été:* de mai à novembre, nous rédigeons deux fois par semaine le bulletin touristique avec des conseils pour les vacances et les voyages et des indications de manifestations; il est diffusé en trois langues. En même temps, un concours a été organisé dans le cadre de la campagne «La Suisse pas à pas» avec

au total 60 questions. Plus de mille solutions correctes nous sont parvenues. Résultat: quelque 100 000 appels.

Manifestations

Nous avons établi le calendrier des manifestations dans les 12 numéros de la revue «Suisse» et édité un calendrier annuel dans quatre versions linguistiques.

Bulletin d'enneigement

Passé 20 000 données ont constitué les annonces relatives à l'enneigement de 142 stations en vue d'établir des bulletins pour la Suisse et l'étranger. Ils ont été diffusés deux fois par semaine aux agences ONST, aux bureaux de renseignements et de voyages des chemins de fer, aux services de nouvelles destinés à la presse suisse et à d'autres intéressés. Nous avons rédigé et transmis des bulletins spéciaux pour le téléphone 120 dans les trois régions linguistiques; les rapports régionaux ont été remis à la radio suisse, aux studios de radio étrangers et aux bureaux de voyages.

Thermalisme et climatisme

Guérison, prévention, un bon climat: ces trois facteurs sont des arguments promotionnels notables dans les pays du Moyen-Orient, d'Afrique et d'Amérique du Sud – prennent également de l'importance aux Etats-Unis en raison de la vague générale de santé. Pour cette raison, l'ONST dirige davantage son regard vers ces marchés dans ce domaine et contribue à l'introduction d'arrangements-santé.

Thermalisme

La promotion commune ONST/Association suisse des stations thermales comprenait les opérations suivantes: annonces dans les quotidiens et hebdomadaires en Suisse et en Allemagne, nouvelle édition du prospectus «Stations thermales suisses», distribution d'auto-collants et mise au point de plaques en aluminium pour désigner les

établissements membres de l'Association, utilisation de l'emblème des bains dans tous les moyens de propagande, publication de nombreux articles. L'intérêt pour des vacances thermales augmente constamment.

Climatisme

Pour les stations climatiques, nous avons conseillé et participé à la propagande de l'association. Les travaux de traduction pour la version anglaise du «Petit guide des stations climatiques» sont terminés.

Culture

Les contacts ont été maintenus avec des artistes et des institutions culturelles. Les événements de la vie culturelle ont été publiés dans nos calendriers des manifestations.

Dans le but de les exposer, l'ONST a fait confec-

tionner une série de 26 poupées en costume de tous les cantons. Il doit s'agir ici de la seule collection complète de ce genre dans notre pays. La première étape d'une exposition d'artisanat orientée sur le tourisme et rassemblée par l'ONST est terminée. Sur le thème du bois, une quarantaine d'objets de toutes les régions de Suisse ont été réunis; ouvrage de tonneliers, tourneurs, tailleurs, etc. D'anciens outils complètent la collection. Textiles, céramique, cuivre et verre constituent d'autres chapitres. Jusqu'à fin 1984, il devrait en résulter une exposition globale de la création artisanale d'art dans notre pays.

Jeunesse, enseignement, sport

Jeunesse

Nous avons collaboré avec la Fédération suisse des auberges de la jeunesse – par exemple achat

Collection de l'ONST «Poupées folkloriques suisses de tous les cantons».



et distribution de 25 000 cartes des ASJ – et avec le Cartel suisse des associations de jeunesse. Nous avons participé à des discussions et séminaires traitant des problèmes du tourisme des jeunes ainsi que des tendances des jeunes pour les vacances.

Enseignement

Il a été édité le dépliant en deux langues «Sports d'hiver et cours de langues pour jeunes gens, hiver 1982/83». Les travaux préparatoires pour la brochure «Suisse – Vacances et cours de langues 1983» ont été effectués. La documentation «Enseignement en Suisse», qui donne des informations sur les possibilités de formation dans une vingtaine de branches, a été rééditée. Elle sert de manuel d'information à nos représentations, ainsi qu'aux ambassades et consulats. Nous avons étroitement collaboré avec la Fédération suisse des écoles privées et les associations régionales de ces écoles.

Sport

Les contacts se sont poursuivis avec de nombreuses associations, du matériel promotionnel et photographique a été distribué. Nous avons promu les écoles suisses de ski, les pistes de ski de fond et les pistes de randonnées. Hippisme: nous avons des rapports étroits avec les associations équestres nationales et internationales. Nous avons préparé l'assemblée générale de l'Organisation européenne pour la promotion du tourisme équestre, qui aura lieu pour la première fois en Suisse en 1983.

Moyens de communication électroniques

Vidéotex (information téléphonique par l'image)
Dans le cadre de l'essai pilote Vidéotex, l'ONST a mis au point un programme comprenant 170 pages et actualisé continuellement les informations. Ainsi, à titre expérimental, il a été diffusé

entre autres le bulletin d'enneigement de l'ONST, un bulletin des pistes de fond, mais aussi la vue d'ensemble de l'état des réservations dans les hôtels et appartements de vacances pendant les fêtes.

Systèmes Vidéotex étrangers

Le système Vidéotex «Prestel» en Angleterre fonctionne depuis quelque temps comme service public, tandis qu'en Allemagne fédérale, le «Bildschirmtext» va être introduit. La Suisse touristique devra tenir tête à la concurrence également dans ce domaine et, dans un proche avenir, produire ses propres programmes Vidéotex dans quelques pays importants. Pour l'Allemagne et l'Angleterre, des sondages à ce sujet sont en cours.

Télétext (texte sur écran TV)

Dans l'essai actuel Télétext de la télévision suisse et de l'Association suisse des éditeurs de journaux, environ 70 pages où figurent des informations actuelles sont diffusées tous les jours de 10 heures du matin à la fin des émissions. La SSR a repris le bulletin d'enneigement de l'ONST sur deux pages.

Traitement électronique de l'information

Pour l'instant, la question est discutée de savoir sous quelle forme les données traitées électroniquement peuvent être utilisées pour un réseau national d'information ONST. L'idée principale est de recenser électroniquement des informations et des documentations de base et de les rendre utilisables dans le monde entier.

Réclamations

Le nombre des cas de réclamation de la part des vacanciers présente une forte tendance à la baisse par rapport à l'année passée. Le motif le plus fréquent des réclamations continue d'être le manque de politesse et l'insuffisance de l'hospitalité.

Documentation et analyses de marché

Documentation: Pour le siège et les agences, il a été préparé des documents sur une multitude de sujets. Pour pouvoir informer concrètement sur l'offre, nous avons procédé auprès des offices locaux de tourisme à une enquête pour les saisons d'été et d'hiver selon un modèle éprouvé. Au vu des données obtenues, onze publications comprenant passé 600 offres forfaitaires ont paru ainsi qu'une nouvelle édition – publiée cette fois-ci par Swissair – de la liste «(W)International Switzerland» sur l'infrastructure hivernale.

Analyses de marché: Outre le dépouillement continu de données, nous avons mené auprès des agences une étude spéciale et complète du marché. L'ONST est représenté par un collaborateur et un conseiller externe dans le groupe de travail pour le système touristique d'étude de marché TOMAS lancé par les directeurs régionaux. En outre, des discussions sur l'étude de marché et l'échange d'analyses ont lieu entre l'ONST et les offices allemand et autrichien du tourisme.

Promotion des ventes

Nous avons surtout entrepris des tâches relatives à la communication entre les présentateurs suisses et les demandeurs étrangers. Naturellement, il s'est agi exclusivement de contacts avec des professionnels du voyage en faveur desquels les services d'ordre général suivants ont été fournis: coordination des activités de présentateurs suisses à l'étranger (voyages promotionnels, foires, etc.), réalisation de campagnes en Suisse pour des demandeurs étrangers (voyages d'étude, bourses,

etc.), suggestions pour la création de produits adaptés au marché dans le contact avec les présentateurs ainsi que formation de nos collaborateurs des agences, qui s'occupent de promotion des ventes.

En vue d'étendre encore les services de la section, nous avons tenté dans trois domaines spécifiques de mieux coordonner les multiples efforts des présentateurs suisses:

- Participation à des *foires à l'étranger*: par la publication d'un calendrier ONST des foires destiné à paraître chaque année.
- *Voyages d'étude*: par la production d'un aperçu de tous les voyages d'étude ONST en 1983.
- *Bourse incoming*: par la création d'un service spécial de publications pour le tourisme réceptif dans l'*«hôtel revue»*.

Une grande part du travail quotidien a été consacrée aux importants préparatifs des *voyages d'étude* pour les agents de voyages étrangers. 56 voyages pour 1062 professionnels du tourisme de 23 pays se sont déroulés, soit un nouveau record. En collaboration avec nos partenaires que sont les CFF, les PTT et Swissair, les offices régionaux et locaux de tourisme ainsi que des organisations telles que l'ASC, nous avons pu offrir à ces hôtes importants un aperçu de la Suisse touristique. La grandeur moyenne des groupes était de 19 personnes, qui ont visité en général trois régions touristiques de notre pays. Naturellement, les Européens représentaient la majorité des visiteurs, soit 442 personnes, suivis de près par les Américains du Nord avec 400 participants. 220 hôtes provenaient des trois autres continents.

Il faut mentionner spécialement les *voyages d'étude* suivants: dans le cadre du congrès de l'Association of Retail Travel Agents (ARTA) USA, à Lausanne, organisation de voyages à travers la Suisse de trois jours avant et après le congrès pour 192 agents; organisation de trois voyages d'étude pour passé 50 agents japonais sur le

thème du tourisme pédestre et mise sur pied de programmes avec le «Glacier-Express» pour de nombreux professionnels du voyage d'Europe et d'outre-mer. Mentionnons deux des nombreuses foires auxquelles nous avons participé:

ITB Berlin: 27.2 – 5.3. Sous la forme déjà traditionnelle, 18 locataires se sont présentés sous le toit de l'ONST aux visiteurs professionnels et au public venus en plus grand nombre que l'année précédente. A nouveau, une exposition du graphiste en chef de l'ONST, cette fois-ci sur les bagages, a été également très remarquée dans la presse écrite et parlée. Le restaurant, propriété de l'ONST, instrument de relations publiques de tout premier rang, était exploité par l'Union valaisanne du tourisme.

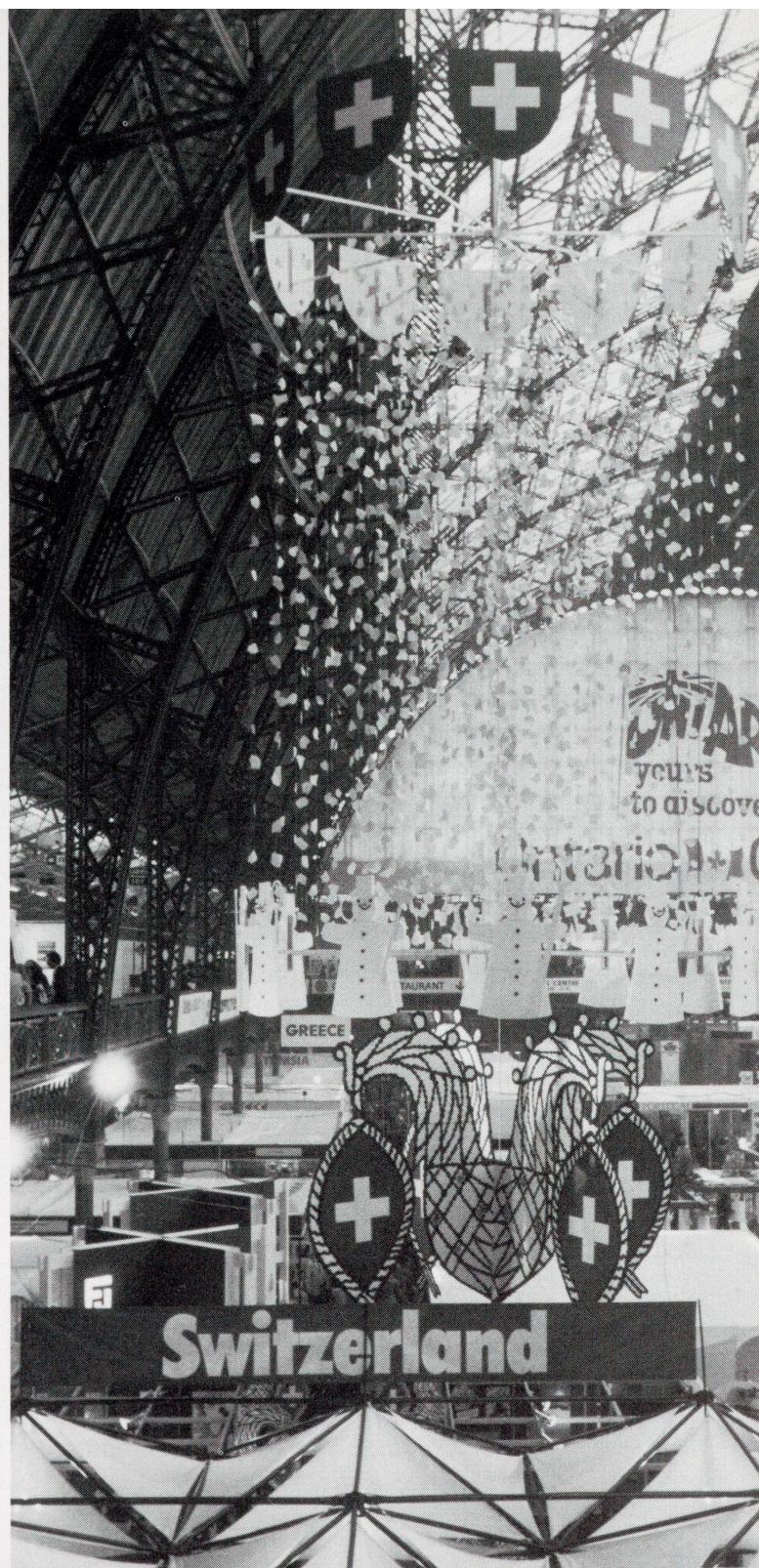
World Travel Market (WTM), Londres, 1.12 – 5.12. L'ONST a pris part pour la première fois à cette foire importante, dont c'était la troisième édition. Une trentaine de locataires ont beaucoup contribué à ce que la présence de la Suisse touristique rencontre la grande audience espérée. La nouvelle structure du stand, dessinée par notre service des expositions, s'est révélée judicieuse. Notre office a reçu le prix de la meilleure présentation.

Avec l'Association suisse des centres de congrès (ASC) et avec le soutien de Swissair, il a été organisé du 26.9 au 3.10 pour la première fois un cours interne de formation pour les collaborateurs des services de promotion des ventes de nos agences les plus importantes. La connaissance des produits à Lucerne, Interlaken, Leysin et Genève était au programme, tout comme des entretiens avec des représentants des villes membres de l'ASC et une introduction à l'activité future dans la promotion des ventes de l'ONST. Ce cours aura à nouveau lieu, sous une forme semblable, au printemps 1984.

Voyages promotionnels nationaux de l'ONST

En raison de restrictions budgétaires, exceptionnellement un seul voyage promotionnel national s'est déroulé. Du 14.3 au 27.3, 13 représentants d'offices régionaux et locaux du tourisme ainsi que de groupes hôteliers se sont rendus dans le Midwest américain; pour la première fois, deux délégués d'agences de voyages spécialisées dans le tourisme réceptif se sont joints à eux. Dans le cadre d'un programme de visites concentré, où l'accent était mis sur le domaine des voyages-récompense et qui comprenait 22 manifestations, 1100 agents de voyages ont pu se familiariser avec l'offre de la Suisse touristique. Outre les contacts avec les directeurs et des employés de bureaux de voyages, il a été possible d'organiser pour tous les participants des interviews à la radio et à la télévision, ainsi par exemple dans un programme radiophonique d'une heure à Chicago.

La Princesse Alexandra de Kent visite à Londres le stand ONST, auquel la direction du «World Travel Market» a décerné le premier prix.



Revue «Suisse»

Chacun des douze numéros était consacré à un thème déterminé. Le tirage total a été de 260 000 exemplaires.

Janvier *Une journée d'hiver à Coire*
Février *Le musée*

Août	<i>Excursions . . . en cadence (introduction de l'horaire cadencé des CFF)</i>
Septembre	<i>Le col du Brünig</i>
Octobre	<i>La frontière suisse</i>
Novembre	<i>Deux anciennes villes alliées: Rottweil et Mulhouse</i>
Décembre	<i>«Dalbe» – Promenade à travers un quartier de Bâle</i>



Sur proposition de sa Commission des affaires culturelles, le Conseil d'Etat zurichois a décerné au titre du fonds littéraire un don honorifique aux rédacteurs de la revue «Suisse».

Mars	<i>La Suisse pas à pas (avec concours)</i>
Avril	<i>Pierres (mégolithes, édifices en briques, etc.)</i>
Mai	<i>Randonnées au bord du lac de Constance entre Rorschacherberg et la région du Seerücken</i>
Juin	<i>Valle di Poschiavo</i>
Juillet	<i>Trois villes au bord du Léman: Morges, Rolle, Nyon</i>

L'écho rencontré par le concours paru comme introduction à l'année du tourisme pédestre a été très réjouissant: pour 10 500 abonnés actuellement (10 124 en 1981), nous avons reçu plus de 4300 réponses. Les prix étaient offerts par les offices locaux et régionaux de tourisme, les chemins de fer privés, les automobiles postales et la Reka.

En novembre, le Conseil d'Etat zurichois sur mandat de la commission de promotion culturelle a décerné un don d'honneur pris sur le crédit littéraire aux deux rédacteurs de la revue «Suisse», M. Ulrich Ziegler et Mlle Rita Fischler, pour ce mensuel plein d'idées, qui depuis des années donne une image plaisante et variée de notre pays.

Le cahier d'août de la revue «Suisse» était consacré à l'introduction de l'horaire cadencé.

salle 5 del
d'argento e il
mercoledì
altro Cam-
polato di
lasse di
Quello
e dalla
ai pendici
D'altra
è questa
familiare

anno fra
morte e
li, sono
archi si

38



37 Der Bahnhof Flüelen steht direkt neben der Schiffslände.
38 Die Baustelle Göschenen. 1875 sind die Arbeiten am Gotthardtunnel in
Vollswingung.
37 La gare de Flüelen est directement à côté du débarcadère.
38 Le chantier de construction de Göschenen. En 1875, les travaux du
tunnel du Gothard battaient leur plein.

37 La stazione di Flüelen sorge accanto all'imbarcadero.
38 Il grande cantiere di Göschenen. Nel 1875 sono in pieno sviluppo i lavori
di costruzione della galleria del Gotardo.
37 Flüelen station is just alongside the landing-stage.
38 Göschenen as a building site. Work on the Gotthard Tunnel was in full
swing in 1875.

berlin:
sche Verkehrszentrale

**SCHWEIZ
SUISSE
SVIZZERA
SWITZERLAND**

Editeur: Office

suisse du touri.

io nazionale svizzero

Issued by the Swiss National Tourist Off

8/1982 55. Jahrgang / 55^e année 8027 Zürich, Bellariastr.

Zur Einführung des Taktfahrplans:
A propos de l'horaire cadencé:
Con l'introduzione dell'orario cadenzato:
Introduction of the Regular Interval Timetable:

Ausflüge ... mit Takt

Excursions ... à votre rythme
Gite ... al vostro ritmo!
Excursions ... to a new rhythm!



Opérations spéciales

«La Suisse pas à pas»

L'ONST a fait appel sur le plan national à la marche – une invitation à redécouvrir le tourisme pédestre, à admirer les curiosités naturelles, culturelles et historiques et expérimenter l'hospitalité. Plus de 80 organisations et entreprises intéressées à la marche (CFF, ASTP, PTT, UST, Reka, Swissair, ASJ, SRC, Office fédéral des forêts, offices du tourisme, Office fédéral de la topographie, ASS, Fédération suisse de sport-handicap, SFG, ACS, TCS, Jelmoli, Migros, Coop, etc.) ont soutenu notre campagne. Pour certains, cet appel est devenu le fil conducteur, d'autres l'ont considéré comme alternative bienvenue à leurs mesures de relations publiques.

Passé 100 personnes ont participé à la conférence de presse de «La Suisse pas à pas» à l'école de gymnastique et des sports de Macolin. D'avril à octobre, notre service de presse spécialisé a fourni aux médias des informations pédestres tous les 15 jours, et tous les mois en annexe aux «Nouvelles de Suisse». Plus de 3000 articles de presse ont paru. Avec des colonnes et des reportages spéciaux, journaux et magazines ont soutenu notre campagne durant toute l'année. La radio et la télévision ont diffusé de nombreuses émissions sur ce sujet: «La Suisse romande pas à pas» (Radio Suisse romande); émissions «Unterwegs» et «Touristorama» (Radio DRS); Quiz TV «La Suisse pas à pas» (Télévision DRS), etc. 180 envois ont résulté du concours de chansons de marche, où nous cherchions des chants et chansons nouveaux et originaux sur la marche. Les onze lauréats viennent des quatre régions linguistiques.

Le 14 août, 40 personnes, dont 25 directeurs d'offices fédéraux, se sont rendues à pied de Kandersteg à Loèche-les-Bains en passant par la Gemmi.



Représenté des millions de fois, le papillon symbolise «La Suisse pas à pas».

Sur les pages suivantes, photos sur le thème «La Suisse pas à pas»:

page 41, Pays de Glaris; page 42, La Lenk; page 43, Le pont du Häderli dans les Schöllenen.

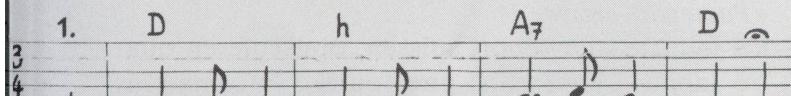




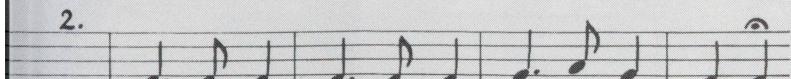




**In 4stimmige Kanon
für fröhliche Wanderer**



Gang mach dí uf d'Sok-ke, s'isch gsün-der als hok-ke!



länn d' laufsch, länn chasch schmunz-le, vom Sít - ze gít's Runz-le!



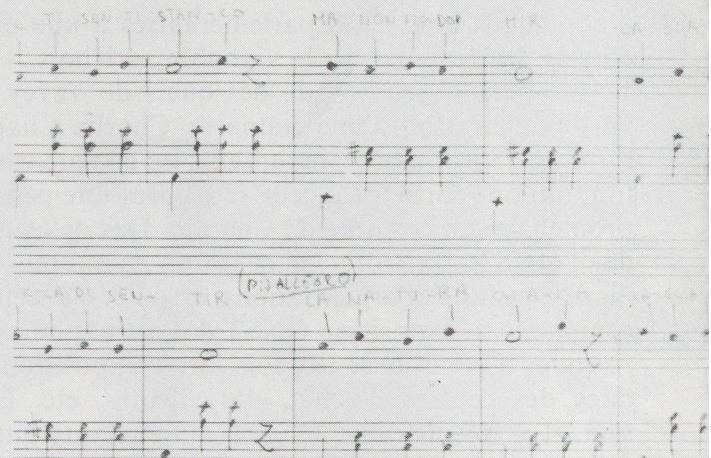
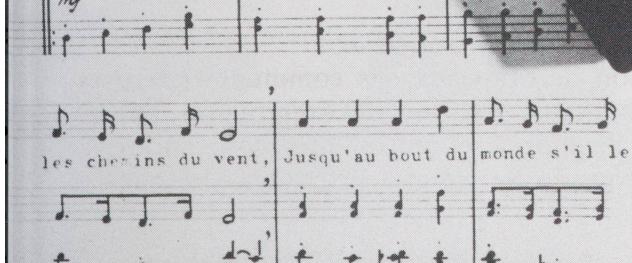
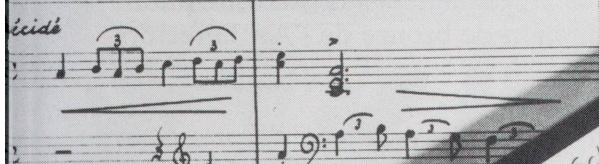
La la la la - - - -

CHANSON DE MARCHE

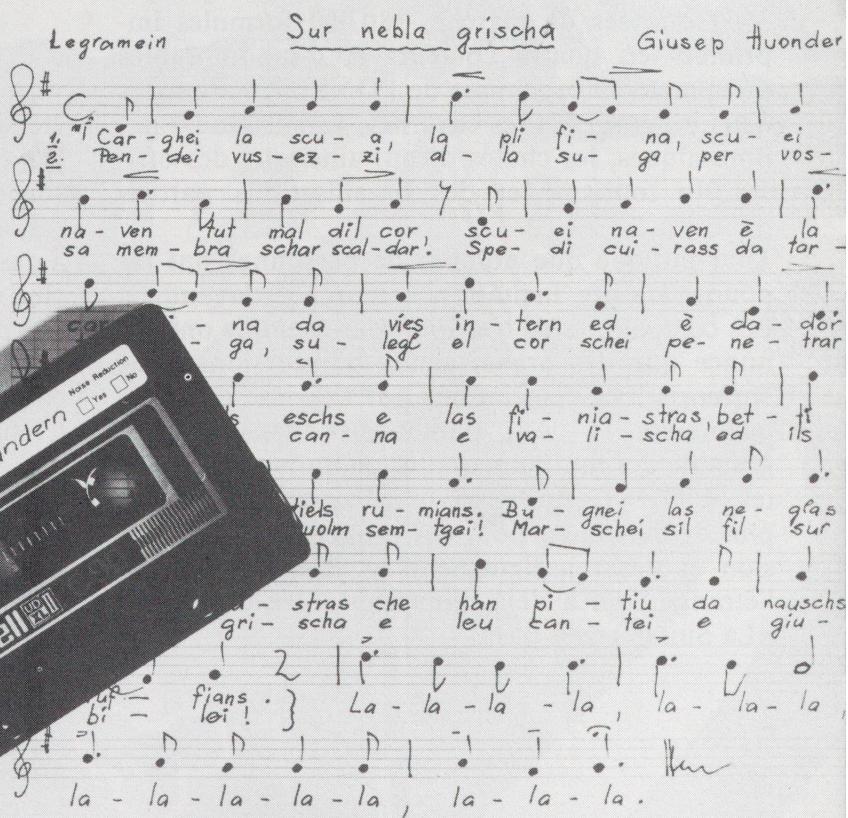
PIDOUX

Emile HENCHOUZ

$\text{♩} = 100$



Legramain



Text: Victor Durschei

Nous avons convié 28 parlementaires à une excursion le 28 août dans le vignoble zurichois.

Le 22 août, la promenade des quais de Vevey a vu l'inauguration d'une statue de Charlie Chaplin. L'ONST a invité cinq enfants de chaque canton, qui ont participé à cette fête après une petite promenade en costume de Chaplin. Des délégués de l'ONST ont pris part à de nombreuses manifestations d'organisations associées à cette campagne. L'exposition ONST des cannes humoristiques a été utilisée dix fois lors d'expositions, dans des centres d'achat, des vitrines, etc. En tout, il a été distribué 155 000 autocollants quadrilingues, 50 000 calendriers des manifestations pédestres avec des propositions pour quelque 3600 journées de marche, 180 000 formules imprimées en quatre couleurs et d'innombrables prospectus et brochures de l'ONST (randonnées dans les gorges et les cavernes, vers les tours panoramiques, les chutes d'eau) ainsi que des offices du tourisme et des organisations participants.

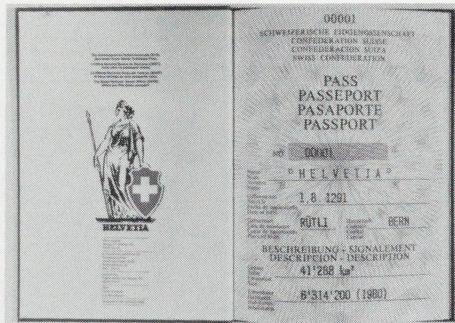
Tout indique que nombre de personnes ont répondu à cette incitation à marcher davantage. Les compagnies de transport par exemple ont annoncé que des organisateurs d'excursions pour entreprises et associations ont exprimé plus fréquemment le désir d'introduire dans le programme des randonnées plus ou moins importantes. L'ONST, lui aussi, a enregistré beaucoup plus de demandes pour des propositions d'excursion et des renseignements y relatifs. Même à l'étranger, on a déjà remarqué notre campagne «La Suisse pas à pas».

Page précédente: 180 chansons des quatre régions linguistiques ont été envoyées pour le concours de chansons de marche.

Opérations avec des partenaires

«Passeport suisse»

En juin, le «Passeport suisse», opuscule en quatre langues contenant une foule d'informations sur la Suisse, a paru avec un tirage total de 120 000 exemplaires. 105 000 «passeports» ont



été vendus à plus de 20 entreprises de l'économie privée comme articles souvenir ou cadeau. De son côté, l'ONST a disposé de 15 000 exemplaires, qui ont été soit vendus, soit remis en cadeau à des Suisses et étrangers connus. Nombre d'articles de presse élogieux pour cet article-souvenir ont paru. Notre office et le réalisateur, le Fabrik Atelier am Wasser, ont décroché pour cette publication la distinction de bronze de l'Art Directors Club Suisse.

La Suisse: pays de vacances – pays des machines textiles

La campagne d'annonces de quatre ans (1980–83) avec la Société suisse des constructeurs de machines (SSCM) et Swissair continue. Le tirage total des annonces parues cette année s'élève à 670 000 exemplaires.

Drapeaux des communes de Suisse

La collection de drapeaux des communes (page de droite) a atteint environ 2900 exemplaires, qui doivent à l'avenir être utilisés lors de grandes manifestations en Suisse et à l'étranger. Presque



tous les drapeaux ont été photographiés; ces prises de vue constituent un précieux document sur l'héraldique helvétique.

Diverses opérations

Concours de sculptures sur neige à Hoch-Ybrig
Placé sous le patronage de L'ONST et d'Air Canada, le concours de sculptures sur neige à Hoch-Ybrig avait pour thème «La Suisse pas à pas». Passé 20 groupes de sculpteurs suisses et étrangers avaient pour sujet «l'esprit de la marche». Cette manifestation a rencontré un écho favorable dans la presse ainsi qu'à la radio et à la télévision. L'ONST a décerné les prix pour les gagnants sous forme de vacances pédestres en Suisse.

Introduction au siège

Une circulaire de l'ONST aux offices régionaux de tourisme a invité les nouveaux cadres travaillant dans les offices régionaux et locaux de tourisme ainsi que dans les entreprises de transport à

rendre visite au siège. Au total, une huitantaine de participants se sont annoncés, de sorte que celle-ci a dû être organisée à trois dates différentes.

Exposés

La direction et divers collaborateurs ont eu la possibilité de présenter des exposés sur les tâches et l'activité de l'ONST et l'importance du tourisme devant des groupes de professionnels, des organisations culturelles, etc.

Etude «Consommation d'énergie du tourisme»

Dans le cadre des discussions actuelles sur les problèmes d'énergie, l'ONST avait chargé l'Institut de tourisme et d'économie des transports de l'Ecole des hautes études de St-Gall d'entreprendre une enquête sur la consommation nationale d'énergie dans le tourisme. L'étude distribuée aux milieux intéressés montre notamment combien d'énergie les diverses prestations touristiques consomment. Il y figure également l'ordre de grandeur de la consommation énergétique du tourisme par rapport à d'autres secteurs économiques.

